

李照国 主编

中医 英语翻译技巧

人民卫生出版社

中医英语翻译技巧

主编 李照国

编写 朱忠宝 刘希茹

审定 邵循道

Shirley E. Henderson (英)

人民卫生出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

中医英语翻译技巧/李照国主编. —北京: 人民卫生出版社, 1997. 12

ISBN 7-117-02769-X

I. 中… II. 李… III. 中国医药学-英语-翻译-概论
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 17201 号

中医英语翻译技巧

李 照 国 主 编

人民卫生出版社出版发行

(100078 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼)

机械工业出版社京丰印刷厂印刷

新 华 书 店 经 销

850 × 1168 32 开本 14 $\frac{7}{8}$ 印张 363 千字

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 00 001—3 000

ISBN 7-117-02769-X/R · 2770 定价: 23.00 元

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

● 内容提要

这是一部中医英语翻译理论探讨性著作。

作者李照国先生从事中医英语翻译工作多年,在翻译实践中,结合自己的中医专业知识,对中医英语翻译的诸多问题进行了深入探讨。本书共设十三章,主要阐述了目前中医翻译中存在的问题以及翻译的基本原则、方法、程序和特点等各个方面内容,尤其对中医名词术语的翻译及医古文常用修辞手法的翻译和词类活用的翻译等有较系统的论述,为中医英语翻译规范化奠定了基础。

本书理论联系实际,对中医的英译问题既博采众家之长,又很有自己的见解和新义,在中医翻译界不乏是一部值得重视的著作,为提高中医英译的质量有较大的参考价值。

● 出版者的话

在传统医学日益走向世界，中医越来越被世界人民重视和欢迎的今天，中医英语翻译问题便突出地表现出来。这是因为中医不同于西医，它有着内在的独特的理论体系和语言特点。如何将中医翻译的准确，使外国人明白和正确理解中医内容，这便是当今中医翻译界要解决的一个重要问题。

李照国先生从事中医英语翻译工作多年，在师从我国著名医学英语语言学家邵循道教授期间，即进行中医英语翻译的理论研究，以后又结合自己的中医基础专业知识和翻译实践，对中医英语翻译有了诸多的体会和感受。基于他的这些方面，我们邀请他撰写了本书，名曰“技巧”，实谓“指要”，旨在中医的英语翻译有一个大体的规范。

这是一部中医英语翻译理论探讨性著作，很有见解和思路。如果说中医英语翻译是一门新兴的学科，那么本书则填补了这一学术领域的空白，为中医英语翻译的发展希望有一定的促进作用！

人民卫生出版社

1997年6月

●序

在世纪之交的重要历史时期，国家对于中医药学术的振兴以及走向世界，有了更为紧迫的要求；于是，中医英译问题便被提到了重要的议程上来了。

中医药学的精华不仅在于有方有药，更可贵的是在于有独特的理论；而这些理论精华的表述，又与现代医学有很大的不同。如何英译准确，是一件颇有难度的研究工作。

李照国同志有志于此，他早年在著名英语语言学家、西安医科大学邵循道教授指导下，完成了《中医翻译导论》研究生课题，对中医英译作了许多探究。今又应人民卫生出版社之邀，完成了《中医英语翻译技巧》一书，对中医语言风格与特点，中医英译者的知识结构，中医英译的思路与方法，作了深入分析，在此基础上，又结合实例就“原文分析”及“译文说明”等程序作出介绍，深入浅出，是一部优秀的著作，富有实用价值。

今此书行将面世，作者索序于我，因作者之坚持不懈，澄清了不少问题，对于中医英译和走向世界，是一项很好的贡献，爰乐为之序。

中国科学院院士 陈可冀

1996年5月26日于北京西苑

● 代序

从事过翻译工作的人，都会体会到翻译之难，因为翻译不是仅将一种文字转换为另一种文字的简单过程，而是十分艰苦而又要求很高的“再创造”。而将中国传统医学著作译为外文，由于中医本身的特点，则着实是难上加难了。

在漫长的世界医学进展过程中，中国传统医学始终保持着自己独特的体系。从理论基础到诊断方法，从疾病分类到症状描述，从病名到处方和药名，中医与西医以及其他传统医学之间可说是毫无相同之处。加之，中医古典文献是用古汉语写的，医学描述中常夹杂着中国古代哲学的抽象思维与隐喻，而古代各派中医学家有各自一套的用语与解释，遂使得中医古典著作连现代中国人自己都觉得深奥难懂，而要译为外文让外国人明白确是难而又难了。

近年来，从事中医著作英译与中医翻译理论研究的翻译家渐多起来，而李照国先生是其中成果较多、造诣较深、具有自己研究特色的年轻翻译家之一。他平日除了在中医学院担任英语教学并编写出版了《中医英语教程》等教科书之外，十多年来还锲而不舍地埋首于中医英译的研究。他研究工作的特点是：不是仅从一般翻译理论和中、英两种文字的对比来探讨中医英译问题，而是更深入地探究中医的特点，从中医的理论和哲学基础直至医古文的文体和词汇构成，从中找出将其译为英语所应遵循的方法与规律，并提出规范化原则。此外，他广泛地参阅了中外出版的英汉中医词典和中医英译著作，批判地继承了前人的成就；他还专门注意研究西方学者翻译中医著作的思路与方法，以资借鉴和创

新。

这些都说明李照国先生的中医英译研究既范围广泛又扎实深入，既博采各家之长又有自己的独特见解与思路，既有理论探讨而又把重点放在实践上。这些特点，都反映在他的《中医英语翻译技巧》这本书里。

本书的出版，不仅对我国翻译界来说是值得重视的一本有价值的著作，而且对中医界提高今后中医著作英译的质量和促进中医在国外的传播方面也会有其贡献。近年来，世界卫生组织鼓励全世界各国重视和推广对各种传统医学的研究与应用（中国传统医学当然在其前列），而各国医学界也日益表现出对中医的兴趣与重视。因此，本书的出版在此时代背景下更显得有其意义。

邵循道

1996年1月15日于美国

●序

在澳大利亚墨尔本市中心有一座由两位当地澳大利亚人开办的专营有关中国的各类英文图书的书店。据店老板说，最畅销的应属中医中药类图书。在该店最显眼的货架上，摆满了中国及其它国家出版的中医入门介绍、理论专著、实用指南……。

偶尔翻开 1996 年 2 月 21 日澳大利亚的《时代报》，发现里面有一篇长文章，专门介绍了在澳大利亚用中医治病的几位医生的工作情况。该文提到，一位名叫朱安·卢森堡的女医生要选择 40 名年龄在 40 岁至 50 岁的妇女进行追踪治疗，利用中医治疗更年期综合征。消息传出，有 790 名妇女报名要求参加这项试验。

从西欧、北美等地传来的消息也反复说明，中医中药在西方受到越来越多的重视，其地位日益提高。祖国几千年来积累起来的传统医学正在以比以往任何时候都要快的步伐走向世界。

国内外外文中医中药图书出版商和发行商都在积极地扩大选题和增加发行量。这一市场的国际竞争也日渐激烈。而我国主要几家从事外文出版中医著作的出版社都感到翻译力量的不足。形势呼吁有更多高水平的译者投身到对外介绍中医的翻译工作中来。

在此时此刻，我们欣慰地看到，长期致力于用英文对外介绍中医学的陕西中医学院李照国先生推出了《中医英语翻译技巧》。据我所知，这是第一部专门谈论如何提高中医英译质量的著作。

我国需要更多的人用英文从事中医的口译和笔译。然而，欲

将一门完全传统化的科学用英文译成可操作的一项技术绝非易事。李照国先生经过长期的钻研，对这项翻译技巧做了系统的论述。有理由相信，他的这部新著将推动中医英译的发展。我们也期待着，这部著作将把更多的有志之士吸收到对外宣传中医学这项意义深远的宏大事业中来。

中国外文出版发行事业局副局长 黄友义

1996年2月27日于北京

● 前言

王佐良教授曾说过：“对于翻译，一个从事语言文学研究的人总不免有些想法。首先，它很值得研究，因为此中会合了很多东西：不同的语言、文化；口头语与书面语；技术和艺术；甚至人和机器。它直接有益于国计民生，没有它则无外交活动和科技、文化交流可言。它最结合实际，同时又包含了很多深奥的理论问题。它的历史值得回顾，它的未来更是充满各种可能性。”

这正是我蒙生撰写本书的初衷。

王教授又说，“翻译问题不易谈，尤其不易谈出新意。”

这也恰是我写本书时的深切感受。

本书在编写中主要以拙著《中医翻译导论》所阐述的基本思想为主导，同时吸收和借鉴了近年来国内外在中医翻译研究方面所取得的新成就。在编写体例上，采取了融理论知识与实际翻译于一体的方法。除第一、二章概要地介绍了中医翻译的基本原理外，其它各章均是通过介绍中医语言的特点或中医翻译的方法引出实例，每一则实例基本上都按照“原文分析”和“译文说明”这两个基本程序来处理的。通过“原文分析”，向读者形象揭示了中医翻译中理解的基本要求；通过“译文说明”，向读者生动地展现了信息再现的基本程序，亦即方法与技巧，从而避免了空洞说教。相信这种论述方法对初学者是有裨益的。

为了准确反映中医翻译的实际和特性，本书中绝大部分实例都选自中医经典著作。所有例句都由我们推敲翻译。由于我们的中医知识有限，再加上编写仓促，一定有不少谬误之处，敬请读者批评指正。

本书在编写中曾得到邵循道教授的关怀和指导；世界图书出版西安公司的张栓才同志给予了很大的帮助；陕西中医学院英籍专家 Shirley E. Henderson 审阅了全部译文并作了多处修改；在此，一并表示衷心的感谢！

最后，我们特别要感谢呼素华同志。本书能得以编写和出版，与她的大力支持和辛勤的工作是分不开的。本书的编写大纲及内容安排都是在她的指导下完成的。在此，我们谨向她致以深深的谢意。

李照国

1995 年 6 月于陕西中医学院

● 目录

前言

第一章 中医翻译的基本原理	1
第一节 概述	1
第二节 中医语言的风格与特点	2
一、发生学特征	3
二、词汇学特征	7
三、风格学特征	11
四、语义学特征	14
第三节 中医翻译的原则	16
一、薄文重医 依实出华	16
二、比照西医 求同存异	19
三、尊重国情 保持特色	24
第四节 中医翻译的基本方法	27
一、深化译法	28
二、浅化译法	29
三、轻化译法	29
四、淡化译法	30
五、等化译法	31
第五节 中医翻译的特点	32
一、仿造化	32
二、定义化	32
三、多样化	33
四、拼音化	34
第六节 中医翻译工作者的修养	34

一、业务方面	36
二、思想方面	38
第二章 中医翻译的单位	41
第一节 语义对应分析	41
一、完全对应	42
二、部分对应	44
三、不对应	45
第二节 中医翻译的单位	48
一、音位层翻译	49
二、词素层翻译	50
三、词层翻译	51
四、词组层翻译	51
五、句子层翻译	52
六、语段层翻译	53
第三章 中医翻译的基本程序	54
一、基本概念	54
二、翻译分析	55
三、译文对比分析	68
第四章 中医名词术语的翻译及其规范化	73
第一节 概述	73
第二节 中医名词术语翻译中存在的问题	73
第三节 中医名词术语的翻译原则	74
一、自然性原则	75
二、简洁性原则	76
三、民族性原则	76
四、回译性原则	77
五、规定性原则	77
第四节 中医名词术语翻译的基本方法	78
一、比照西医法	78
二、词素翻译法	79
三、简洁法	80
第五节 中医名词术语翻译的基本要求	82
一、基础理论方面	82

二、病因病机方面	112
三、经络方面	121
四、诊法方面	122
五、治则方面	128
六、方药方面	131
七、针灸方面	134
八、气功方面	137
第五章 西方人翻译中医名词术语的思路与方法	144
第一节 Nigel Wiseman 及 Paul Zmiewski 论 中医名词术语的英语翻译及其规范化 的原则与程序	145
第二节 Paul U. Unschuld 论中医名词术语的 英译	178
第三节 Giovanni Maciocia 论中医翻译	185
第四节 Manfred Porkert 谈中医名词术语英 译的规范化问题	191
一、中医名词术语英译规范化的目的和必要性	192
二、在实际工作中的细节和要求	193
三、中医名词术语国际规范化语言方面的问题	194
第六章 中医语言常用词组、短语及表达法的翻译	197
第七章 词素翻译法的基本要求	236
第一节 词素的基本概念和作用	236
一、英语词素的由来	237
二、词缀、词干及结合形	237
三、词素构词方式与规则	238
四、如何用词素构词的方法去分析词汇	240
第二节 词素翻译法的适应范围	244
一、采用其它译法无法保证译语的简洁性	245
二、采用其它译法无法保证译语的专业性	251
第三节 词素翻译举要	254
第八章 医古文常用修辞手法的翻译	263
第一节 比喻法的翻译	264

一、明喻	264
二、暗喻	271
三、借喻	274
第二节 对比法的翻译	277
第三节 比拟法的翻译	280
第四节 代称法的翻译	282
一、用局部代替整体	282
二、用特指代泛指	284
三、用抽象代具体	286
四、用具体代抽象	289
五、用职位、尊号、籍贯代人	289
第五节 避复法的翻译	290
一、实词避复	290
二、虚词避复	291
三、词组、句子避复	294
第六节 复用法 的翻译	297
一、同义复用	297
二、反义复用	299
三、连类复用	301
第七节 分承法的翻译	302
一、主谓并举式分承	302
二、动宾并举式分承	303
三、主宾并举式分承	304
四、定中并举式分承	304
第八节 举隅法的翻译	305
一、举此赅彼	305
二、举此及彼	306
三、举偏概全	307
第九节 避讳的翻译	308
第十节 联珠与双关的翻译	309
一、联珠	309
二、双关	310
第九章 中医翻译中的词义与语义辨析	312

第一节 异体字的辨析	313
第二节 假借字的辨析	319
第三节 字义的辨析	325
第四节 中医典籍中几个常用副词的翻译	333
第十章 医古文中的词类活用与翻译	343
第一节 名词的活用	343
一、名词活用为动词	343
二、名词的使动用法	348
三、名词用作副词	349
第二节 动词的活用	356
一、动词活用为名词	356
二、动词活用为副词	357
三、动词活用为形容词	359
第三节 形容词的灵活运用	360
一、形容词活用为名词	360
二、形容词活用为动词	362
第四节 副词的活用与翻译	363
一、副词活用为名词	363
二、副词活用为动词	364
三、副词活用为形容词	366
第五节 关于数量词翻译中的几个问题	366
一、数量词用作动词	366
二、古汉语零数的表示法	367
三、古汉语乘数的表示法	368
第十一章 简洁中医译文的方法	370
第一节 去掉可有可无的成份	370
一、去掉可有可无的词	370
二、用一个副词代替一个短语	373
三、汉语中的某些词语可以不译	374
第二节 简化句子	375
一、用一个名词去译汉语的一个词组	375
二、使用形容词	376